

<b>Zeitschrift:</b>	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
<b>Herausgeber:</b>	Société suisse des traditions populaires
<b>Band:</b>	38 (1948)
<b>Heft:</b>	1
<b>Rubrik:</b>	Rapport de la Société pour 1947

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

veut l'espérer, rendre leur caractère universel aux travaux de la C. I. A. P. Nos collègues français se sont dépensés largement pour rendre aux congressistes leur séjour à Paris agréable; ils se sont montrés dignes de leur réputation d'accueil hospitalier, unissant si naturellement la science à la simplicité et à la cordialité. Le premier bénéfice que l'on retire de la participation à des congrès et sessions internationales n'est-il pas de faire la connaissance personnelle de confrères dont on apprécie les travaux et que l'on est heureux de rencontrer autour d'une table de séance ou de restaurant? C'est certainement là le souvenir remporté chez eux par tous les participants à cette troisième session plénière de la C. I. A. P.

### Rapport de la Société pour 1947.

#### A. Rapport général.

Le 31 décembre 1947, la Société suisse des traditions populaires comptait 838 membres (752 l'année précédente). Elle s'est accrue de 106 membres, et en a perdu 20, dont 12 décédés.

Cette augmentation réjouissante est due en tout premier lieu à l'activité intense et féconde d'un seul membre de la Société. Nous voudrions une fois de plus, cette année, prier instamment tous nos membres et spécialement nos délégués cantonaux, de continuer leur travail de recrutement, vu les circonstances actuelles. La Confédération vient de diminuer d'un tiers sa subvention pour 1948; nous devons compenser cette diminution de ressources par l'accroissement de nos effectifs, si nous voulons poursuivre notre activité sans la diminuer en rien et augmenter les prestations de nos membres malgré la cherté actuelle de la vie.

La composition du Comité n'a subi aucune modification au cours de cette année. Nous avons fait appel à M. Dr Joseph Bielander à Brigue pour remplacer au sein du Conseil M. le Chanoine Denis Imesch de Sion, décédé, qui a bien mérité de notre Société.

La Rédaction de nos périodiques n'a subi aucun changement au cours de 1947. Nous exprimons à tous les rédacteurs nos meilleurs remerciements pour leur travail.

La Société a publié durant cette année:

- 1<sup>o</sup> «Archives suisses des traditions populaires», 4 fascicules, 288 pages, dont un cahier spécial «Volkskundliche Arbeit im Ausland».
- 2<sup>o</sup> «Schweizer Volkskunde» (Bulletin, partie allemande), 6 fascicules, 126 pages.
- 3<sup>o</sup> «Folklore suisse» (Bulletin, partie romande), 4 fascicules, 64 pages.
- 4<sup>o</sup> J. Jörger, «Bei den Walsern des Valsertales», 2. Aufl., bearbeitet von Paula Jörger, 127 pages (vol. 10 des publications de la Société suisse des traditions populaires).
- 5<sup>o</sup> Walter Escher, «Dorfgemeinschaft und Silvestersingen in St. Antönien, ein Beitrag zum Problem Gemeinschaft und Brauch», 138 pages (vol. 31 des publications de la Société suisse de traditions populaires).
- 6<sup>o</sup> R. P. Notker Curti, «Volksbrauch und Volksfrömmigkeit im katholischen Kirchenjahr», 151 pages (Traditions suisses vol. 7).

Notre assemblée générale qui a eu lieu les 7 et 8 mai à Aarberg dans le Seeland, a été bien fréquentée. Durant la séance du comité, M. Hans Müller, ingénieur, a fait visiter aux participants les curiosités de la ville. A la réunion qui suivit, deux excellentes conférences agrémentées de productions, nous donnèrent un aperçu du folklore seelandais. M. Walter Müller, instituteur à Kallnach, nous parla des «Trämelfuhren» et M. Willi Fürst, instituteur à Lurtigen, des coutumes populaires de ce village. Les jeunes fifres et tambours d'Aarberg et le groupe des costumes de Bargen-Aarberg furent vivement applaudis également. Après l'assemblée générale qui eut lieu dans la grande salle du Rathaus, M. Christian Rubi de Berne nous parla de l'art populaire dans la maison paysanne seelandaise. Au dîner qui suivit à l'hôtel de la Couronne, le Président du gouvernement, M. Dr. Marc Feldmann et M. le syndic Fritz Känel nous saluèrent. Le dimanche après-midi, les participants parcoururent le Seeland sous l'égide de guides compétents, pour aboutir à Kerzers (Chiètres) où ils s'intéressèrent particulièrement aux «Ofenhäuser» et aux magnifiques «Bügen» ornant les maisons paysannes. La cinquantième réunion annuelle peut être considérée à tous points de vue comme une réussite. Notre merci le plus chaleureux va à tous ceux qui ont contribué d'une manière ou d'une autre à ce résultat.

#### B. Rapport détaillé des diverses sections.

##### 1. Institut et bibliothèque.

Les relations internationales dont la reprise avait été mentionnée l'an dernier, se sont intensifiées. L'échange de revues a repris avec de nombreux instituts et sociétés savantes. Les visites de folkloristes étrangers qui ont témoigné d'un vif intérêt pour notre bibliothèque et les différents secteurs de notre activité, ont eu une grande importance dans l'établissement de ces relations. Nous avons le plaisir de signaler la visite des personnalités suivantes: M. le professeur H. G. Rivière, directeur du Musée nationale des Arts et Tradition populaires, Paris; M. Dr J. Meertens, de la Commission de folklore de la Koning. Nederl. Akademie van Wetenschapen, Amsterdam; M. le professeur S. Svenson, et M. le professeur H. Pleyel, du Folkslivsarkivet à Lund; M. le professeur Dr Rudolf Kriss, des Universités de Salzbourg et Munich. En automne, M. le professeur L. Junod a représenté notre Société à la réunion de la C. I. A. P. (Commission internationale des arts et traditions populaires) à Paris<sup>1</sup>, réunion à laquelle plusieurs de nos compatriotes ont été nommés membres de commissions internationales.

Pour remplacer Mme Boder-Saner démissionnaire, on a fait appel à Mlle E. Havrlík.

L'Institut a reçu la visite de 1211 personnes. Il a prêté 515 livres et brochures et 62 clichés et diapositifs.

La Bibliothèque accuse un accroissement de 475 livres, brochures et revues (330 en 1946). Cette augmentation est due surtout à l'arrivée des revues étrangères en échange parues pendant la guerre, qui avaient cessé de nous parvenir durant les hostilités et à l'augmentation des échanges avec de nouvelles revues étrangères. C'est ainsi que nous avons reçu à titre d'échange des Svenska Landsmalen à Stockholm 44 volumes (170 fascicules). Nous avons également reçu d'importants envois du Bureau de l'American Ethnology (Smithsonian Institution) à New-York (9 publications); le Natural History Museum (Fieldiana) à Chicago (10 vol.). De plus, nous avons reçu

<sup>1</sup> Voir son Rapport à la troisième session de la C.I.A.P. pages 7 à 9 du présent fascicule (N. d. l. R.).

les Folklore Studies of the catholic University of Peking, Chine (5 vol.) Budkavlen, Helsingfors (6 vol.). Annales fribourgeoises à Fribourg (15 vol.) et les Blätter für Heimatkunde, Graz (7 vol.). M. Dr E. Baumann nous a fait cadeau, comme éditeur, de 8 volumes de la «Zeitschrift für die Heimat», «Jurablätter von der Aare zum Rhein», et nous avons fait l'achat de la revue «La vie en Alsace» 1925 à 1938. En plus des revues échangées dont la liste figure dans les Archives (vol. 44, pages 220 et suivantes) nous faisons les échanges suivants: Annales de Bourgogne, Dijon; Archiv für Völkerkunde, Vienne; Boletin de la Commission provincial de monumentos de Orense; Bulletin Folklorique de l'Ille-de-France, Paris; Bulletin de l'Institut archéologique liégeois, Liège; Chronique archéologique du Pays de Liège, Liège; Ikuska (Giza-Ikaskuntza) Institut basque de recherches, Sare; Mitteilungen des Vereins für finnische Volkskunde, Helsinki. Nous tenons à remercier de leurs cadeaux: Mme Dr K. Bühler-Oppenheim, Bâle, et Mme Dr A. Tatarinoff-Eggenschwiler, Soleure; Messieurs Dr E. Baumann, Rodersdorf, Dr A. Bühler, B. W. Füglistaller, Dr P. Geiger, Prof. Dr K. Meuli, Dr H. Nidecker, I. Pellegrini, Prof. Dr F. Ranke, Prof. Dr H. G. Wackernagel, Dr G. Walser et Dr R. Wildhaber à Bâle; A. Baeschlin, Schaffhouse, Prof. Dr J. Balsys, Fribourg en Brisgau; L. da Camara Cascudo, Rio de Janeiro; Dr M. Fallet, La Chaux-de-Fonds; Dr R. Lecotté, Paris; Prof. Dr A. Senn, Bala Cynwid, Penna, U. S. A.; L. Strübin, Gelterkinden; Dr Winkler, Zürich; l'Amerbach-Verlag; le Département de l'Education; la Bibliothèque universitaire de Bâle; le Département fédéral de l'Intérieur; Information et presse, à Berne; la Société de Tourisme de Coire; la Société jurassienne d'Emulation, Porrentruy: les Seidenstoffwebereien, anciennement Gebr. Naf A.-G. et la Seidenfabrik, anciennement E. Naf A.-G., à Zürich.

L'inventaire de la collection des manuscrits a été continué. La collection compte maintenant 330 numéros. Nous remercions de leur contribution les personnes suivantes: Mlle Louise Weitnauer, Bâle; Mlle C. Caslani, Besazio; M. G. Duthaler, Bâle; M. Dr P. Geiger, Bâle; M. F. Mathys, Bâle; M. P. Neidhart, Bâle, et M. H. Wydler, Zürich-Oerlikon.

La collection de vues documentaires accuse une augmentation de 655 exemplaires dont la plupart ont été achetés. Nous remercions de leurs dons Mme S. A. Panchaud de Bottens, Sierre; Mlle Dr A. Stoecklin, Bâle; MM. Dr E. Baumann; Dr A. Bühler, Dr R. Wildhaber. M. le prof Dr Meuli nous a fait cadeau de six diapositifs.

Outre la continuation des travaux en cours (établissement des index) nous avons procédé à une révision totale de l'effectif des livres. Les correspondances, spécialement pour le service d'échange en Suisse et avec l'étranger, ainsi que les renseignements oraux et écrits sont en augmentation. Nous avons établi un nouveau catalogue par fiches de tous les périodiques et écrits étrangers pour la nouvelle édition de l'index des revues étrangères, publié par l'association des bibliothécaires suisses.

#### Enquête et atlas.

Peu de matériel nous est parvenu pour l'enquête. Nos efforts sur ce point se sont ralentis durant cette année, du fait que nous devions consacrer tout notre temps disponible à la préparation de l'Atlas des traditions suisses, dont la publication commencera selon nos prévisions au début de 1948. C'est pourquoi il y a eu à la fin de cette année budgétaire une série de pourparlers concernant les projets et devis de cette publication. Nous espérons que le plan financier en sera approuvé par la commission au début de 1948.

Archives du chant populaire suisse.

La mort de MM. Hanns in der Gand et Albert Ginther a été pour les Archives da la chanson populaire suisse un lourde perte. Ces deux hommes restent intimement liés aux recherches concernant le chant populaire suisse. La personnalité de M. Hanns in der Gand et la débordante activité qu'il a déployée pour recueillir nos airs suisses, ont été soulignées par M. le professeur Meuli dans les Archives suisses des traditions populaires (1947, pages 279-283). M. Albert Ginther, directeur de musique s'est acquis des mérites à la reconnaissance de nos Archives qu'il a enrichies par son activité dans le canton de Fribourg. Nous remercions ici de tout cœur Mme Ginther-Keller de nous avoir fait cadeau des manuscrits laissés par son époux. M. Tumasch Dolf a terminé sa collection des chants populaires réformés rhétoromans dont la publication est en préparation. Elle fera pendant à celle des chants de la Consolaziun faite en 1945. Le directeur des Archives, M. Walter Müller de Kulm, a fait adresser en mai un appel invitant à collectionner les chants et la musique populaires en Suisse. Cet appel a été joint aux périodiques de notre Société des traditions populaires et à la «Mitteilungsblatt des Schweiz. Musikpädagogischen Verbandes»; une annonce à ce sujet a également paru dans la presse.

Les travaux en cours: classement et recherche de renseignements d'ordre littéraire, correspondances et renseignements de toutes sortes ont été poursuivis au rythme habituel. Mlle Dr A. Stoecklin qui a repris sa précieuse collaboration aux Archives est pour une grande part dans la liquidation sans accroc de toute cette activité.

La collection compte en chiffres ronds 27 000 chants populaires. dictions et chants d'enfants. Outre le don fait par Mme Ginther, et que nous avons mentionné plus haut, les Archives ont reçu: de MM. E. Strübin à Gelterkinden et professeur H. G. Wackernagel à Bâle, des copies de textes et mélodies; de MM. Hans Oser à Rapperswil et Karl Rieper à Thoune des arrangements publiés de chants tirés de nos collections.

M. Walter Müller de Kulm a été nommé en automne directeur de l'Ecole de musique du conservatoire de Bâle. Vu le travail que lui donnent ses très absorbantes occupations, il ne lui est plus possible, à son grand regret, comme à celui du comité, de demeurer à la tête de nos Archives, tâche qu'il avait prise à cœur. Nous lui disons le merci qu'il mérite pour son dévouement désintéressé. Le comité a confié provisoirement (d'un commun accord entre le comité et le nouveau directeur) la direction des Archives à M. Rudolf Moser à Arlesheim.

Etude de la maison rurale  
et des agglomérations humaines.

M. Dr professeur O. Widmer à St-Gall a été nommé membre de la commission d'action. M. l'architecte A. Baeschlin s'est chargé des affaires administratives et a représenté comme directeur officiel la direction au dehors, tandis que M. Dr M. Gschwend assurait la direction technique des travaux. M. E. Weiss a fonctionné durant toute l'année comme dessinateur. Nous les remercions tous trois: MM. Baeschlin et Gschwend de la façon distinguée dont ils se sont acquittés de leur lourde tâche, et M. Weiss d'avoir bien voulu accepter ce travail en se contentant d'une rémunération très modeste. Notre merci va également à Mlle E. Stelling à Schaffhouse qui a participé activement à des travaux de prises de vues.

Les organisations cantonales sont maintenant généralement créées. Il s'agit principalement de comités ou, selon les circonstances, de personnalités

qui assurent la bonne préparation et exécution des travaux projetés. Au cours de cette année, des relevés de situation ont été faits dans les stations suivantes: Appenzell (Rhodes Intérieurs): paroisse de Schlatt avec l'aide d'une subvention cantonale. Relevés faits par M. Baeschlin et Mlle Stelling.

Grisons: Tavetsch et prises de vues complémentaires dans la vallée de Calanca, par MM. Gschwend et Bühler. Une grande partie du canton a été explorée sous la direction compétente de M. Dr A. Schorta, directeur de l'Institut cantonal. Sous ce rapport le canton des Grisons est de loin le premier. Il a pris complètement à sa charge les frais occasionnés par ce travail.

Neuchâtel: la commune des Ponts-de-Martel; relevés faits par M. Baeschlin et Mlle Stelling, financés par M. l'architecte Béguin.

Nidwald: Commune de Wolfenschiessen: relevés par M. Baeschlin, financés par un bienfaiteur qui désire garder l'anonymat.

St-Gall: Commune de Gams, St-Margrethen, Rorschachberg, Sax, Sennwald, St-Gall, Häggenschwil et Rebstein. Direction: M. le prof O. Widmer (en partie inachevé).

Soleure: Communes de Aetighofen et Hessigkofen. Relevés par M. Baeschlin et Mlle Stelling, financés à l'aide d'une subvention cantonale.

Tessin: Commune de Margoscia, travail exécuté par MM. Gschwend et Bühler, en partie avec l'aide d'un dessinateur mis à disposition par le canton, financé par la centrale. Les relevés de cette commune ont été faits d'une manière très complète dans l'intention de servir de modèle.

Zurich: relevés commencés dans la vallée de la Sihl sous la direction de MM. Weiss, professeur et Werner, architecte.

A signaler en outre les travaux suivants:

«Guide et règles à observer pour l'étude de la maison». Composé par les collaborateurs de la centrale, cet ouvrage pourra être imprimé au cours de l'année prochaine grâce à un importante contribution de l'Association suisse du Heimatschutz.

La rédaction d'un petit guide pour les relevés de situation, avec exemples à l'appui. Cet écrit a été polycopié et est remis aux collaborateurs cantonaux<sup>1</sup>.

Les Archives centrales voient avec plaisir l'intérêt croissant que leur portent les milieux scientifiques et techniques. Il est réjouissant de constater qu'une place pleinement méritée est accordée à l'étude de la maison, dans les milieux pratiques et scientifiques les plus divers.

Malheureusement cette action rencontre des difficultés financières et il est à craindre qu'elle doive être fortement restreinte l'année prochaine. Elle n'en est que plus reconnaissante à ses fidèles bienfaiteurs, au nombre desquels il faut encore nommer outre les autorités cantonales, institutions et particuliers déjà cités, l'Union suisse des paysans, la Société des architectes suisses, et la société des architectes et ingénieurs suisses. Nous prions toutes ces institutions de nous continuer leur bienveillant appui.

#### Inventaire des ex-voto.

Le nombre des enveloppes de relevés a augmenté d'environ 200, provenant des cantons de Berne, Lucerne, Zurich, St-Gall, Grisons, Thurgovie et Tessin. Les recherches historiques sur la provenance d'objets votifs et ex-voto dans les livres de récits de miracles, etc. ont été continuées. A titre de comparaison les recherches se sont étendues aux régions limitrophes d'Alsace, où un centaine environ d'ex-voto en feront été trouvés. Ce genre d'ex-voto est très rare en Suisse et dans la région du Haut-Rhin. Nous disons notre plus grand merci à tous les collaborateurs et à la centrale suisse de tourisme qui a rendu possible les voyages de notre enquêteur en lui accordant des bons de transport.

<sup>1</sup> Organisation du matériel (plans, clichés, diapositifs) aux Archives.

#### Inventaire des moules de pâtissiers.

Par suite de la maladie et du surcroît d'occupations professionnelles de notre enquêteuse, cet inventaire n'a pas pu être activé cette année. Nous avons photographié 89 modèles appartenant pour la plupart à des personnes privées et à des couvents de la Suisse centrale.

#### Monographies folkloriques.

Nos efforts en vue d'obtenir de bonnes monographies folkloriques locales ont eu pour premier résultat tangible la monographie que M. Dr A. Piguet au Sentier vient de consacrer à la Vallée de Joux. C'est un manuscrit de 800 pages. Devant l'impossibilité d'en envisager à publication complète, il a été décidé, d'accord avec l'auteur et sur la proposition de M. le professeur Jud, d'en copier de larges extraits pour notre Institut.

#### Enquête du Glossaire des patois de la Suisse romande sur le vocabulaire et les objets.

Notre Société s'est attelée à la seconde étape de son enquête. Cette enquête concernant les métiers et leur outillage ainsi que leurs procédés de travail, a été menée sous la direction du Glossaire par M. Egloff et l'artiste peintre Boesch, dans les cantons de Vaud et Fribourg et dans le Jura. Le comité a décidé d'entreprendre également un voyage d'enquête dans le Valais.

#### Films de procédés de travail en voie de disparition.

Nos moyens étant très limités, nous n'avons pu prendre cette année que deux films: les foins et le «Wildheuet» dans le Rheintal postérieur. Sous la direction scientifique de M. Dr C. Lorez, à Coire, les travaux ont été exécutés par M. H. Dietrich, Küsnacht, Zurich. Les deux films sont excellemment réussis. Nous remercions nos deux dévoués collaborateurs de leur dévouement.

Nous disposons maintenant de 15 films achevés, avec diapositifs et explications. Trois nouvelles bandes sont en préparation. Nous espérons qu'il sera bientôt possible d'obtenir des secours financiers plus grands pour ces prises de vues si importantes.

#### Inventaire des jeux traditionnels.

Cette nouvelle tâche pleine de promesses a été entreprise en automne 1947. Elle a été confiée à M. Dr Fritz Pieth, à Arlesheim, que son double titre d'historien et de maître de gymnastique désignait tout spécialement à cet effet. Il travaille en étroite communion d'idées avec M. le professeur Masüger à Coire, auteur d'un ouvrage remarquable sur l'histoire des exercices corporels dans les Grisons. Les ligues de la protection de la nature et du Heimatschutz nous ont accordé pour entreprendre les premiers travaux, un subside de 6000 francs prélevé sur le produit de la vente des écus en 1947. Au cours de discussions, on a débattu les questions d'organisation, de formulaires d'enquête et fixé les limites du champ d'action de cette nouvelle section.

Bâle, janvier 1948.

Le président: signé *Dr Ernst Baumann.*

**C. Comptes annuels**  
(bouclés au 31 décembre 1947)

**1<sup>o</sup> Compte général.**

*Recettes.*

Report de l'ancien compte:

«Ortsnamen» . . . . .	Fr. 999.20
Cotisations . . . . .	„ 6,531.20
Subventions:	
Subvention fédérale . . . . .	„ 6,000.—
Canton de Bâle-Ville pour l'Instistut . . . . .	„ 4,800.—
Subventions diverses pour enquête sur l'habitation . . . . .	„ 15,655.—
Frais: pour la réunion annuelle . . . . .	„ 100.—
Publications: Canton des Grisons . . . . .	„ 8,000.—
Vente de publications . . . . .	„ 11,382.32
Bibliothèque: vente de doubles . . . . .	„ 1.70
Prélèvement sur le fonds de la fête nationale . . . . .	„ 6,088.99
	<u>Fr. 59,558.41</u>

*Dépenses.*

«Archives» . . . . .	Fr. 10,441.75
Atlas des traditions suisses . . . . .	„ 2,088.40
Jeux de mouvement . . . . .	„ 47.45
Bibliothèque . . . . .	„ 938.31
Photos et diapositifs . . . . .	„ 465.85
Imprimés . . . . .	„ 458.60
Enquête (berceau) . . . . .	„ 75.—
Film . . . . .	„ 3,119.45
Collections de moules de pâtissiers . . . . .	„ 99.40
Glossaire romand . . . . .	„ 908.20
Enquête sur l'habitation . . . . .	„ 8,320.52
Institut . . . . .	„ 9,203.52
«Bulletin» . . . . .	„ 8,924.95
Publications . . . . .	„ 11,353.50
Frais et ports:	
Envoi de publications et divers . . . . .	Fr. 1,624.01
Assemblée générale . . . . .	„ 446.15
Propagande . . . . .	„ 42.65
Contribution aux frais d'édition . . . . .	„ 500.— „ 2,612.81
Ex-voto . . . . .	„ 500.70
	<u>Fr. 59,558.41</u>

**2<sup>o</sup> Comptes de la chanson populaire.**

*Recettes.*

*Dépenses.*

Subvention fédérale .	Fr. 3,000.—	Dépenses diverses . .	Fr. 699.85
Don de la Lia roman-		Honoraires de la sé-	
tscha, Coire . . . .	„ 1,000.—	crétaire . . . . .	„ 918.—
Legs A. Cadonau . . .	„ 1,000.—	Report du solde . . .	„ 3,382.15
	<u>Fr. 5,000.—</u>		<u>Fr. 5,000.—</u>

3<sup>o</sup> Fonds de la Fête nationale.

<i>Recettes.</i>	<i>Dépenses.</i>
Report du solde . . . Fr. 37,325.83	Prélevé sur compte
Intérêts . . . . . „ 1,019.30	chanson populaire
	1947 . . . . . Fr. 6,088.99
	Solde . . . . . „ 32,256.14
<u>Fr. 38,345.13</u>	<u>Fr. 38,345.13</u>
Solde à reporter . . . . . . . . . . .	<u>Fr. 32,256.14</u>

Bâle le 27 janvier 1948.

Pour la  
Société suisse des traditions populaires:  
sig. A. Sarasin-Geigy, Caissier.

Vérifié et trouvé exact

Bâle le 2 février 1948.

Dr H. Streichenberg.

Bibliographie.

*Le Glossaire des patois de l'Ajoie.* La Société jurassienne d'Emulation, dont on connaît la très méritante activité au service de tout ce qui touche à l'âme du Jura, par conséquent à ses traditions, a eu l'heureuse idée de patronner l'édition du «Glossaire des patois de l'Ajoie» dont l'auteur est M. Simon Vatré. Ce Glossaire vient de sortir de presse. La Société jurassienne d'Emulation a bien voulu consentir aux membres de la Société suisse des Traditions une remise de 2 fr. sur prix d'achat de ce livre. Il coûtera donc à nos membres 9 fr. au lieu de 11 fr. Le prix de l'édition de luxe (numérotée) est de 26 fr. Une aubaine à ne pas manquer pour tous les amateurs de dialectologie.

*Le playsant Almanach de Chalamala.* M. Henri Gremaud, à Bulle vient de publier un almanach vraiment populaire, que l'on peut citer comme un modèle du genre: «Le playsant almanach de Chalamala» dont l'édition a été épaisse en très peu de temps. Il contient outre les chroniques des fastes gruériennes, maintes historiettes en patois, prose et vers, et constitue un reflet fidèle de la vie en Gruyère, sans négliger de faire aussi leur part aux autres districts du canton de Fribourg.

F.-X. B.

Sommaire:

J. Surdez, Le pain et les funérailles aux Franches-Montagnes. — G. Bise, Glossaire du parler des pêcheurs staviais. — L. Junod, La troisième session de la C.I.A.P. — Rapport de la Société pour 1947; Comptes annuels. — Bibliographie.

La reproduction de tout article n'est autorisée qu'avec indication de provenance.

---

Rédacteur en chef: Dr P. Geiger, Chrischonastrasse 57, Bâle. — Rédaction romande: Abbé F.-X. Brodard, Estavayer; A. Piguet, Le Sentier; E. Schüle, Réd. au Glossaire, Montana.

Administration: Fischmarkt 1, Bâle.

Abonnement Fr. 5.—. Gratuit pour les membres de la Société.

---